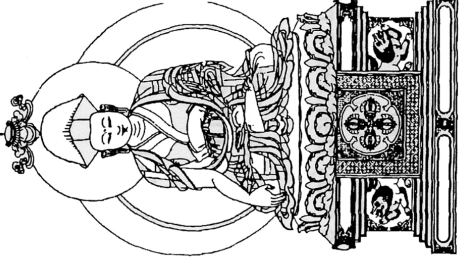
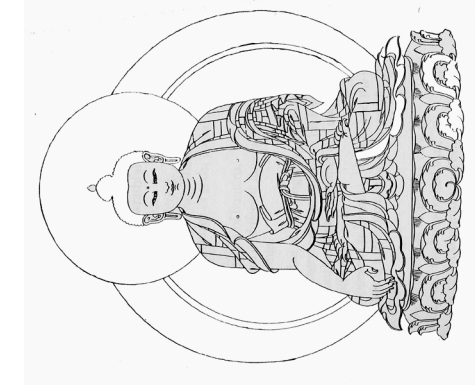


གོ་རྟོ་འཕྲོ་དང་གསེར་སྒྲིམས་བཞུགས་སོ།

Torma and Serkyum Offering Practice



གཏུང་།

གཟུགས་

བུ་སྒྲིམ་

སངས་རྒྱལ་ཚེས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོགས་ཀྱི་མཚོགས་ལ། བྱང་ལྷོ་བར་དུ་བདག་གི་སྦྱབས་སུ་མཚོ།

SANG-YE CHO-DANG TSHOG-KYI CHOG-NAM LA/ JANG-CHUB BAR-DU DAG-NI KYAB-SU CHI/  
In the Buddha, the Dharma and the Sangha most excellent, I take refuge until enlightenment is reached.

བདག་གི་སྦྱིན་སྒྲིབ་སྒྲིབ་སྒྲིབ་ཀྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། འགྲོ་ལ་ཕན་ལྗེས་སངས་རྒྱལ་ལྷུང་པར་ཤོག།

DAG-GI JYIN-SOG GYI-PAI SO-NAM KYI/ DRO-LA PHEN-CHYIR SANG-GYE DRUB-PAR SHOG//  
By the merit of generosity and other good deeds, may I attain Buddhahood for the sake of all sentient beings.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱ།

(Repeat three times)

Torma Offering

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྷན་པར་གྱུར་ཅིག། ལྷག་བསྐྱེད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག།  
 SEM-CHEN TAM-CHAY DE-WA DANG DE-WAY GYU DAN DEN-PAR GYUR CHIG/ DUG-NGAL DANG DUG-NGAL GYI GYU-DANG DRAL WAR GYUR CHIG/  
 May all sentient beings have happiness and the causes of happiness. May they be liberated from suffering and the causes of suffering.

སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག། ཉེ་རིང་ཚགས་སྤྲང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྦྲེམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག།  
 DUG-NGAL MEY-PAY DE-WA DANG MI-DRAL WAR GYUR CHIG/ NYE-RING CHAK-DANG NYI-DANG DRAL-WAY TANG-NYOM LA NE-PAR GYUR CHIG//  
 May they never be separated from the happiness that is free from sorrow. May they rest in equanimity, free from attachment and aversion.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྲ།  
 (Repeat three times)

གཏོར་གཉིས་པ་ལྷན་

གཏོར་འབུལ་གིན་ཏུ་བསུས་པ།  
 "The Sort Torma Offering" by Drikung Dharmakirti

Torma Offering

རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷར་གསལ་བའི། ཐུགས་སློག་ལས་སྦྲིས་རྩེ་ལོ་ལོ། མི་རྒྱུ་ཚུ་ཡིས་བ་ལོ་གོ། ཉེས་སྦྱོན་བསྐྱེད་སྤངས་གཏོར་ནས་ལྱང་། རྒྱུ་མའི་རྩིང་ཏུ་ཐོད་སྦྱོད་སྤང་། བདེ་སྦྱང་ཡངས་གིང་རྒྱ་ཚའི་ནང་།  
 RANG-NYI YI-DAM L HAR-SEL WAI/ THUG-SOG LEY-TROE RAM YAM KHAM/ ME-LUNG CHU-YI BALING GI/ NYE-KYON SEG-JYANG TOR-NE KYANG/ LUNG-MEI TENG-DU THOE-GYE TENG/ DE-KYONG YANG-SHING GYA CHE'I NANG/  
 Oneself becomes the Yidam. Radiating from one's heart are the syllables RAM YAM KHAM. By the flame, wind and water, the filth of the torma is burned, dispelled and cleansed. On the wind and flame stands a tripod stove, upon which rests the blissful skullcup, vast and profound.

ག་ལྷ་བདུད་ཅི་ལྷར་བཅས་པ། ལྷ་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ལུང་དག་དང་། ལྷ་ལྷ་རྩྭ་རྩྭ་རྩྭ་ལྷིས་མཚོ། ལྷ་ལྷིས་རྩྭ་བུག་རྒྱུང་གིས་སྦྱང་། ལོ་ལོ་བས་ཉེས་སྦྱོན་ལྷ་བའི་ཚུལ།  
 SHA-NGA DUE-TSI NGAR CHE PA/ OM HUNG TRAM HRI AH DHAG DANG/ MAM LAM BHAM PAM TAM-GYI TSHEN/ HUNG-SHE NA-BUG LUNG-GI BUE/ LUNG-YOE ME-BAR DZE SHU ZHING/ KHOL-WE NYE-KYON BU-WAI TSH'UL/  
 Within the skullcup are the Five Meats and Five Nectars symbolized by OM HUNG TRAM HRI AH and MAM LAM BHAM PAM TAM. With The sound HUNG from the nose, the wind blows, the fire blazes the matter melts. The skullcup is covered by the moon,

ལྷད་ཅིང་དྲངས་མ་མེར་གྱིས་བེངས། ལཚོད་ལྷ་རྩྭ་རྩྭ་ལྷ་ལོ། བཅུགས་ལས་འོད་འཕྲོས་བདུད་ཅི་བཟུག། འཕྲོས་གིང་ཡིག་གསུམ་ལྷ་བར་བཅས།  
 LUE-CHING DANG-MA MER GYI KHENG/ KHA CHO DA-TENG HUNG AH OM/ TSEG-LE WOE-TROE DUE-TSI-KUG/ DRE-SHING YIG-SUM DA-WAR CHE/  
 Upon which rests the syllables HUNG AH OM stacked on upon the other. From the three syllables light radiates inviting the wisdom nectars, which radiate down, mixing non-dually with the purified nectars in the skullcup.

གུམ་

གུམ་

པ་ལྷོ་

འོད་ལྷ་བདུད་ཅིང་གི་མ་པ་ཡིས། ཡི་ཤེས་བདུད་ཅིང་གྱི་མཚོར་གྱུར། ཇོ་ཨུའོ་ལྷོ་ཏ་ཏོ་ལྷོ་ གསུམ་བཟོད།

WOE-ZHU DUE-TSIR THIM-PA YI/ YE-SHE DUE-TSI' GYA-TSHOR GYUR/ OM AH HUNG HA HO HRI//  
The moon and the three syllables melt into light and dissolve into the nectar, which transforms into an ocean of wisdom nectars. (Repeat three times)

རང་གི་ཐུགས་ཀའི་ས་ཐོན་ལས། འོད་འཕྲོས་སྒྲུ་མ་ཡི་དམ་དང་། མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྦྱང་སྲུང་མའི་ཚོགས། རོར་ལྷ་ཕྱོགས་སྦྱང་གཞི་བདག་དང་། བགཟམ་རིགས་ལན་ཚགས་འགྲོ་དུག་བཅས།

RANG-GI THUG-KAI' SA-BON LEY/ WOE-TRO LA-MA YI-DAM DANG/ KHA-DRO CHO-KYONG SUNG-MA' TSHOG/ NOR-LHA CH'YOG-KYONG ZHI-DAG DANG/ GEG-RIG LEN-CHAG DRO-DRUG CHE/  
From one's heart syllable, light radiates inviting the Lama, Yidam, Dakinis, Hosts of Dharmapalas, Wealth Gods, Direction Guardians, Lokapalas, Evil Spirits, Debtors of all the beings of the six realms.

སྐྱེན་དངས་སྐྱེན་ལྟར་མའུན་བྱ་གཏོབས།

CHYEN-DRANG TRIN-TAR DUN-DU TIB/  
These beings appear like a cloud in front of oneself.

Torma Offering

ཇོ་བཏྲ་ཨུའོ་ལྷོ་ལྷོ་བུ་ལྷོ་ལྷོ་བུ་ཨུ་ལོ་གཞུ་ནི་མི་ཏེ་གཏྲ་ཨུའོ་ལྷོ་

OM VAJRA ARGAM/ PADYUM/ PUSHPE / DHUPE/ ALOKE/ GHENDHE/ NEWITE/ SHAPTA AH HUNG//

མགོན་རིགས་གོང་མ་ནས་རིམ་བཞིན། ལྷགས་འོད་དོ་རྩེ་རི་རྒྱ་བུ་ཡིས། གཏོར་མ་དངས་གསོལ་མཉེས་ཚིམ་གྱུར། ཇོ་ཨུ་ལྷོ།

DRONG-RIG GONG-MA NE RIM ZHIN/ JAG-WOE DOR-JE' BU-GU YI/ TOR-MA DRANG-SOL NYE-TSHIM GYUR/ OM AH HUNG/  
All these beings, one-by-one taste the torma offering with their vajra tongues, being pleased and satisfied with the result. OM AH HUNG

དྲིན་ཅན་ཅ་བའི་སྒྲུ་མ་དང་། དུག་པ་དོ་རྩེ་འཚང་ལ་སོགས། དབང་ལུང་མན་དག་གདམས་བ་དང་། གསར་རྙིང་བརྒྱུད་བའི་སྒྲུ་མ་རྩམས། བཞེས་ཤིག་རྩལ་ཅིག་ཁར་འཁྲུ་ནི།

DRIN-CHEN TSA-WA' LA-MA DANG/ DRUG-PA DOR-JE CHANG-LA SOG/ WANG-LUNG MEN-NGAG DAM-PA DANG/ SAR-NYING GYU-PA' LA-MA NAM/ ZHE-SHIG ROL-CHIG KHA RAM KHA HI/  
The gracious Root Lama, the Sixth Vajradhara and those who grant the empowerments, blessings, transmissions, pith instructions and teachings, the new and old lineage lamas - Joyfully accept KHA RAM KHA HI.

གུམ་

པ་ལྷོ་

པ་ལྷོ་

ཚོགས་རྫོགས་སྐྱིབ་བྱུང་མཚོག་ཐོབ་པར། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་རྗེས་གཟུང་། ཇོ་ཨུ་ལྷོ།

TSHOG-DZOG DRIB-JHYANG CHOG-THOB PAR/ SOL-WA DEB-SO THUG-JE ZUNG/ OM AH HUNG/  
I pray, look upon me with compassion so I may accomplish all accumulations, purify all veils and achieve the ultimate state. OM AH HUNG

ཡི་དམ་བྱ་སྦྱོད་ནལ་འབྱོར་དང་། རྣལ་འབྱོར་སྒྲུ་མེད་གྱིས་བསྐྱས་པའི། བདེ་དབྱིས་དུས་གསང་འཛིགས་བྱེད་དང་། དམར་བཞི་ལ་སོགས་རྒྱལ་བའི་ལྷ། ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་གསར་རྙིང་གི།

YI-DAM JYA-CHO NAL-JOR DANG/ NAL-JOR LA-ME KYI-DUE PA' I/ DE-GYE DUE-SANG JIG-JYE DANG/ MAR-NAG MA-YA GYU-MA DANG/ DE-ZHI LA-SOG GYAL-WA' I LHA/ ZHI-TRO RAB JYAM SARN-NYING GYI/  
The yidams of the Kriya, Charya, Yoga and Annutara, Samvara, Hevajra, Kalachakra, Guyasamaja, Mahamaya, the Four Seated Deities, and an ocean of peaceful and wrathful deities of the new and old lineage.

ཡི་དམ་དབྱིལ་འཁོར་གྱི་མཚོའི་ཚོགས། བཞེས་ཤིག་རྩལ་ཅིག་ཁར་འཁྲུ་ནི། མི་མཐུན་སྐྱིབ་སྐྱོབ་ཚོགས་དག་ནས། དོར་སྐྱབ་རྩམ་གཉིས་སྐྱལ་བྱ་གསོལ། ཇོ་ཨུ་ལྷོ།

YI-DAM KYIL-KHOR GYA-TSHO' I TSHOG/ ZHE-SHIG ROL-CHIG KHA RAM KHA HI/ MI-THUN DIG-DRIB TSOG-DAG NE/ NGO-DRUB NAM-NYI' TSHEL-DU SOL/ OM AH HUNG/  
All comprising a vast Mandala, joyfully accept KHA RAM KAH HI Thus purifying all sins and obscurations and granting the two attainments. OM AH HUNG

ཟིལ་གོམ་འཇམ་དཔལ་ཚེ་ཡི་བདག། ཡབ་ཡུམ་སྲས་སྐུལ་འཁོར་དང་བཅས། ཀི་གི་དམར་ནག་ཁྲོ་འཆར་སོགས། གཤིན་རྗེ་གཤེད་ཀྱི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་སྟེ།  
ZIL-NON JAM-PEL TSHE-TI DAG/ YAB-YUM SE-TRUL KHOR-DANG CHE/KI-KYANG MAR-NAG TRO-CH'AR SOG/ SHIN-JE SHE-KEI LHA-TSHOG NAM/ ZHE-SHIG ROL-CHIG KHA RAM KHA HI/  
Manjushri, Lord of life and suppressor of Evils, fathers, mothers, children, tulkus, retainues, The Red and Black of Ki-kang, rain of wrathfuls and others, The assemblies of all the Yamantakas, joyfully accept KHA RAM KA HI.

སྲུང་བརྗོད་བསད་མནན་ལས་བཞི་དང་། སྲུབ་བརྟུན་ལྷ་བླ་འདུལ་སོགས། འཕྲལ་ཡུན་དངོས་སྲུབ་ཀུན་རྩེ་ལ་ཞིག། ཨོ་ཨུ་རྩྱི།  
SUNG-DOG SE-NEN LE-ZHI DANG/ DRUB-GYE NYA-NGEN DHA-LA SOG/ TREL-YUN NGO-DRUB KUN-TSOL ZHIG/ OM AH HUNG/  
Grant the Four Protections, The Eight Siddhis, Nirvana and others of conventional and absolute attainments. OM AH HUNG

དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོ་མཐུ་སྟོབས་ཅན། དཔལ་མགོན་ཕྱག་བཞི་བྱ་རོག་མཚན། ཕྱག་དྲུག་སྲུང་ཞལ་བེང་མ་རིང་། ལྷ་ག་ཞོན་ལ་སོགས་མགོན་པོའི་ཚོགས། བརྟན་སྲུང་ཚས་ཀྱི་སྐུལ་མ་དང་།  
DAM-CHEN GYA-TSHO THU-TOB CHEN/ PEL-GON CH'YAG-ZHI JYA-ROG TSHEM/ CH'YAG-DRUG GUR-ZHEL BEN-MA NYING/ TAK-ZHON LA-SOG GON-PO' TSHOG/ TEN-SUNG CHOE-KYI DROL-MA DANG/  
An ocean of powerful guardians – Four Armed Mahakala, Kakusya, Six Armed Mahakala, Gurzhei, Beng, Maning, Tagshon and others. The Patron Goddesses – Chokyi Droлма and

ཚོ་རིང་མཚན་ལྷ་བརྟན་མའི་བདག། ལྷ་ག་ནག་ལུ་མ་དུལ་ཏ་ར་ནག། ཞིང་སྦྱང་སེང་གའོད་རྣུ་ལ། བེ་ཏར་གོམ་དུམ་ཚུལ་ལྷོ་དམར་སོགས། ཚས་སྦྱང་འཁོར་བཅས་གཏོར་མ་རྣམས།  
TSHE-RING CHE'-NGA TEN-MA' DAG/ MUN-NAG CHAM DREL HA-RA NAG/ ZHING-KYONG SENG-DONG RA-HU LA/ PE-HAR NOE JYIN TSI-MAR SOG/ CHOE-KYONG KHOR-CHE TOR-MA NAM/  
Tsering Chenga, Mungag Chamdrel Hara, Singhamukha, Rahula, Pehar, Nojin Tsimar and others, all the Dharma Guardians with their retainues. This torma offering -

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་སྟེ། བར་ཚད་ནད་གོམ་སྦྱོལ། རོ་རྗེ་སྟོབ་དཔོན་སྐྱེ་ཚེ་སྤིངས། ཚོས་དང་བརྟན་པ་སྲུང་ཞིང་སྤེལ། བདག་གི་བསམ་དོན་གྲུབ་པར་མཛོད། ཨོ་ཨུ་རྩྱི།  
ZHE-SHIG ROL-CHIG KHA RAM KHA HI/ BAR-CHE NE-DON DRA-GEG DROL/ DOR-JE LOB-PON KU-TSHE SING/ CHOE-DANG TEN-PA SUNG-ZHING PEL/ DAG-GI SAM-DON DRUB-PAR DZOE/ OM AH HUNG/  
Please joyfully accept KHA RAM KHA HI and dispel hindrances, sickness, dhon, enemies and evil demons. Grant longevity to the Vajra Master, protect and increase the dharma and the doctrines of teachings. Fulfill my wishes. OM AH HUNG.

རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་རྗེ་ལྷ་ལ། གོམ་དུམ་ཚུལ་ལྷོ་མོ་རྣམས། མཚན་རྒྱུན་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་བཅས། བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་སྟེ། ཚོས་ལུན་ལོངས་སྦྱོད་སྐུལ་བར་མཛོད། ཨོ་ཨུ་རྩྱི།  
NAM-MANG THOE-SE DZAM-BHA LA/ NOE-JYIN NOR-DAG PHO-MO NAM/ CH'OE-JYIN TOR-MA DOE-YON CHE/ ZHE-SHIG ROL-CHIG KHA RAM KHA HI/ CHOE-DEN LONG-CHYOE PEL -WAR DZOE/ OM AH HUNG/  
Vaishravana, Dzambala, and other Lords of Wealth, both male and female, this sensual torma offering, please joyfully accept KHA RAM KHA HI. Spread the Dharma and increase the wealth. OM AH HUNG.

ལྷ་སྲུ་གཟུང་སྐར་རྒྱལ་ཚེན་དང་། རྒྱགས་སྦྱང་བཅུ་སོགས་གཅེང་རིགས་ཀྱི། དཔལ་མགོན་བདུན་བཅུ་ཅེ་ལུའི་ཚོགས། མཚན་རྒྱུན་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་འདི། བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་སྟེ།  
LHA-LU ZA'I-KAR GYEL-CHEN DANG/ CH'YOG-KYONG CHU-SOG TSANG-RIG KYI/ PEL-GON DUN-CHU TSA-NGA' TSHOG/ CHOE-JYIN HUN-PA' TOR-MA DHI/ ZHE-SHIG ROL-CHIG KHA RAM KHA HI/  
Lord of planets and stars, Guardian of the Ten Directions, Seventy-five emanations of Mahakala, this precious torma offering please joyfully accept KHA RAM KHA HI

བར་གཅོད་སོལ་ལ་མཐུན་རྐྱེན་སྲུབས། ཨོ་ཨུ་རྩྱི། གནམ་ས་བར་གསུམ་རྒྱུགས་བཅུ་ཡི། གཞི་བདག་གཞུག་མར་གནས་རྣམས་དང་། རྩད་པར་ཡུལ་གནས་འདི་དག་གི། བདག་པོ་འཁོར་བཅས་གཏོར་མ་འདི།  
BAR-CHOE SOL-LA THUN-KYEN DRUB/ OM AH HUNG/ NAM-SA BAR-SUM CH'YOG-CHU YIZHI-DAG NYUG-MAR NE-NAM DANG/ KHYE-PAR YUL-NE DHI-DAG GI/ DAG-PO KHOR-CHE TOR-MA DHI/  
Dispel the hindrances to achieve the requirements. OM AH HUNG Sky, earth, space and the ten directions where local deities are residing continuously, especially the keeper and retainues in the surrounding areas – this precious torma offering

བཞེས་ཤིག་རོལ་ཅིག་ཁ་རྩི་ལྷ་སྟེ། བདག་འདོད་ཚོས་བཞིན་སྲུབ་པར་མཛོད། ཨོ་ཨུ་རྩྱི།  
ZHE-SIG ROL-CHIG KHA RAM KHA HI/ DAG-DHOE CHO-ZHIN DRUB-PAR DZOE/ OM AH HUNG/  
Please joyfully accept KHA RAM KHA HI Fulfill my virtuous wishes. OM AH HUNG



སྐྱོབ་དཔོན་སྣོད་ཅིང་སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་སྣང་། དོ་རྩེ་སྣོན་ཁྲིམ་སེམས་ཅན་ཡིངས་ལ་འཚོ། མ་ཉེས་ལོག་ལྷ་གང་དུ་འགྲོགས་པ་རྣམས། གཏུམ་པོ་ཁྱོད་ཀྱིས་ཚར་གཅོད་བརྟག་པར་མཛོད།

LOB PON MOE CHING SANG GYE TEN LA DANG/ DOR JE PUN THRO SEM CHEN YONG LA TSHE/ MA NYE LOK TA GANG DU DROG PA NAM/ TUM PO KHYO KYI TSHAR CHOE LAK PAR DZOE/  
To those who curse the spiritual teachers and have hatred for the Buddha's teaching; those who have anger towards vajra friends, and cause harm to all sentient beings. To those who disparage the holy beings and follow wrong views – you the furious one please annihilate them through compassion and accept this tormo adorned with all things which satisfy you

དམ་རྩས་རྒྱན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། ལྷགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་བཅའ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

DAM DZE GYEN PA'I TORMA DI ZHE LA/ THUG DAM GYUD KUL CHOL WA'I THRINLE DZOE/  
I earnestly request you to fulfill you samaya vows and accomplish the activities.

ཅེས་པ་འདི་གཞིན་མགོན་པོས་མཛོད་པའོ།

(This short sadhana was written by Lord Jigten Sumgon)

Torma Offering

14

གཏོར་

མཛོད་

པའོ།

བསྟན་བསྐྱུང་ཨ་ཕྱི་ཚོས་ཀྱི་སྒྲོལ་མའི་རྒྱན་འཁྱེད་དང་གསོལ་ལ་བསྐྱུས་པ་ནི།

The short Sadhana an Invocation Prayers to the Dharma Protectress Achi Chokyi Drolma

ཚོ་སྣ་ལྷ་མ་ཤུལ་སའ་དམ་སྣ་སྣ་མ་ཤུལ་ལྷོ། ལྱིས་སྤྱངས།

OM SVABHAVA SHUDDHA SARVA DHARMA SWABHAVA SHUDDHO HANG/  
The natural state of all dharmas is pure. (Thus purify)

15

སྣོད་པའི་ངང་ལས་ཡི་གེ་རྣེ་དཀར་པོར་གྱུར། རྣེ་དེ་ལས་འོད་དཔག་ཉེ་མེད་པ་འཕྲེས་པས་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ལྷན་སེམས་དཔལ་འརྩམས་མཚོད་ཚུར་འདུས་རྣེ་ལ་བེམ། རྣེ་དེ་ཡིངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

TONG-PAY NGANG-LE YI-GE HRIH KAR-PO GYUR/ HRIH DE-LE WO PHAG-TU ME-PA TRO-PE SANG-GYE DANG CHANG-CHUB SEM-PA-NAMS CHO-TSHUR-DU HRIH-LA-THIM / HRIH DE YONG-SU GYUR-PA-LE/  
From the original emptiness arises a white syllable HRI that emanates limitless rays of light that make offerings to all the Buddhas and Bodhisattvas. The light returns and dissolves into the HRI.

ཨ་ཕྱི་སྣུ་མའོད་ག་དཀར་མོ་བཞེངས་ནས་ཞབས་གཉིས་ཀྱིས་བདུད་བཞི་མཐན་པ། བ་བཟའ་དང་རྩེ་ལྷུབ་ལྷུབ་གསོལ་བ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། ལྷག་གཡས་ན་དཔལ་དཀར་གྱི་མི་ཡིང་འཛིན་པ།

A-CHI KU-DOK KAR-MO ZHENG-NE ZHAB-NYI-KYI DU-ZHI NEN-PA/ NA-ZA-DAR-GYI LHAB-LHUB SOL WA/ RIN-PO-CHE NA-TSHOK-GYI GYEN-PA/ CHAG-YE-NA NGUL-KAR-GYI ME-LONG DZIN-PA/  
It instantly transforms into Achi. Her body is radiant white in color and she is standing on a corpse symbolizing subduing the four kinds of Maras. She is wearing the long flowing precious silken garments and is adorned with the various kinds of jewels. In her right hand she holds a white silver mirror in which she sees the three times. In her left hand she holds the wish-fulfilling jewel with which she fulfills the wishes of those who earnestly pray to her.

DE MA-WONG DA-TA DU-SUM ZIG-PA/ CHAG-YON-NA YI-ZHIN-GYI NOR-BU NAM-PA/ SOL-WA TAB-NA GO-DO THAM-CHE JYUNG-WAR-GYUR/

Jewels. In her right hand she holds a white silver mirror in which she sees the three times. In her left hand she holds the wish-fulfilling jewel with which she fulfills the wishes of those who earnestly pray to her.

Torma Offering

16

རང་གི་ལྷགས་ཀར་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ། རྗེ་དཀར་པོ་ལ་རྒྱགས་གྱིས་བསྐོར་བར་གྱུར།  
RANG-GI THUG-KAR DA-WAY KYIL-KHOR-GYI TENG-DU/ HRIH KAR-PA-LA NGAG-KYI KOR-WAR-GYUR/  
In my heart on a moon disk is the white syllable HRI encircled by the mantra.

ཨོ་མ་མ་ཙ་ག་སྒྲུ་ལྷ། ཡར་འདུས་སམ་འདུས་ར་ཇ་ར་ཇ་འདུས། མ་མ་འདུས་རྗེ་ཡར་སྒྲུ་ལྷ། ཞེས་མིང་ཚོགས་མ་འདུས་པར་ཅི་རུས་བསྐྱོ།

OM MA MA CHA-KRA SWAHA/ YAR-DU SARVA DU RA-JA RA-JA DU MA-MA DU HUM PHAT SWAHA/ (Thus recite the mantra clearly as many times as possible.)

བསྟོད་པ་ནི། རྗེ། བཞིན་བཟང་དབྱིངས་ལྷག་དཔལ་ལྡན་ཚས་གྱི་སྒྲོལ། ལྷ་མོ་དོག་དཀར་དམར་འལྱུར་མེད་འབྲིང་བག་ཅན། འཁོར་བའི་ལོག་ལྷ་སྐྱེམ་བྱེད་འད་མང་མའ་མ། བདེ་ཚེན་དགའ་སྟེང་རབ་དབྱེས་དཔལ་མོ་སྟེ།  
(Praise) HRIH ZHIN-ZANG YING-CHUK PAL-DEN CHO-KYI DROL/ KU-DOK KAR-MAR GYUR-ME GYING-BAK CHEN/ KHOR WA'I LOK TA KEM JEY O NGA MA/ DE CHEN GA TER RAB GYE PAL MO TE/  
HRI Naturally good, infinitely rich, Achi Chokyi Drolma, your body unchangeably colored white with a tinge of red. You radiate the wisdom light, which dries up the wrong views of Samsara. Your radiant happiness bestows the greatest bliss.

ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་ཞི་བྱེད་མཚུམ་བའི་སྐྱེ། ལྷག་གཡས་ཏུ་སུ་སྟན་པ་ཀུན་ལྟབ་སྒྲོགས། གཡོན་པ་ཐོད་ནང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་འཛོམ། ཟླ་བ་པ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྟུང་ཅིང་།

ZHAL-CHIK GHAG-NYI ZHI-JEY-DZUM-PAY KU/ CHAK-YE DA-RU NYEN-PA THO-NANG YI-ZHIN NOR-BU DZIN/ DRUB-PA PO-LA NGO-DRUB KUN-TSOL CHING/  
With one face and two hands, your smile brings peace. In your right hand you hold a dhamaru which pervades all with a celestial sound. In your left hand you hold a kapala containing the wish-fulfilling gem, which grants all the accomplishments to those who practice.

ཟེ་འོག་སྒྲུ་ལྷའི་ན་བཟའ་སྒྲུ་ལ་གསོལ། རིན་པོ་ཚེས་བརྒྱན་དར་གྱི་ཅོད་པན་འལྱུར། འཚོབས་སུ་སྒྲིབ་གསེབ་ཚུ་ཏུ་སྒྲོན་པོ་བཅིབས། གཡུ་ཐུར་སྒྲོན་པོ་གསེར་གྲུབ་སེར་པོས་བརྒྱན།

ZA-WOG NA-NGAY NA-ZA KU-LA SOL/ RIN-PO CHE-GYEN DAR-GYI CHO-PEN PHUR/ CHIB-SU TRIN-SEB CHU-TA NGON-MO CHIB/ YU-THUR NGON-PO SER-SAB SER-PO GYEN/  
You wear the five kinds of precious silken garments, adorned with jewels and crown and silken ribbons waving. You ride amidst the clouds on a blue celestial horse with turquoise reins, ornamented yellow-golden bridle

དར་ཚེན་གྲོ་ནོན་ལུ་མེན་ཡོབ་ཚེན་གསོལ། ཟེ་འོག་དར་གདན་གསེར་སྐའི་སྐ་སྟེང་དུ། དབྱིངས་ལྷག་དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་བཞད་པའི་ཚུལ། རྗེ་དངེ་ཚེན་པོས་པོ་ཉའི་ཚོ་འལྱལ་སྟོན།

DAR-CHEN LO-NEN MU-MEN YOB-CHEN SOL/ ZA-WOG DAR-DEN SER-GAY GA-TENG DU/ YING-CHUK PAL-DEN LHA-MO ZHE-PAY TSUL/ NYING-JE CHEN-PO PHO-NYAY CHO-THRUL TON/  
with silken tie and precious stone stirrups. You sit on a silk cushioned golden saddle. Infinitely rich, glorious divinity with smiling form, you miraculously manifest spiritual messengers from your great compassion.

ལྷ་མིན་གནོད་སྦྱིན་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་གྱིས་བསྐོར། འཕྲིན་ལས་བཞི་ལྡན་སྐྱེས་མེད་ངང་ཚུལ་ཅན། ལུག་སུམ་ཚོགས་གནས་དཔལ་གྱི་འབྲི་གུང་དུ། འོངས་སྟོད་སྟེལ་གྱིར་བཀའ་བསྐུང་ཀུན་མཛད་མ།

LHA-MIN NO-JYIN KHA-DRO'I TSHOG-KYI KOR/ THRIN-LE ZHI-DEN TRO-ME NGANG-TSHUL CHEN/ PHUN-SUM TSHOG-NE PEL-GYI DRI-GUNG DU/ LONG-CHO PEL-CHIR KA-SUNG KUN-DZE MA/  
You are surrounded by an assembly of Asuras, Yakshas and Dakinis, possessing the four Buddha activities and essence free from elaboration. In Drigung, the glorious place of unimaginable wealth, you protect all the vows and increase the abundance.

བསྟན་པ་བསྐུང་གྱིར་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། ལུགས་དམ་རྒྱུད་བསྐྱལ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛད།

TEN-PA SUNG-CHIR TOR-MA DI-ZHE LA/ THUG-DAM GYU-KUL CHOL-WAY THRIN-LE DZO//

In order to protect the teachings, please accept this tormas. Please perform the activities, which I strongly request from the depths of my heart.

ཅེས་བཅོད་གསོལ་དང་བསྐྱོན་གྱིས་མཐའ་བརྒྱན་པར་བྱའོ། ཞེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་སྐྱོབ་པ་རིན་པོ་ཚེས་མཛད་པ་བྱིན་རྒྱལ་ཤིན་ཏུ་ཚེ་བཡིན་ནོ།

(Do the confession for imperfection of the sadhana and at the end do dedication prayers. This was been written by the victorious conqueror Kyoba Rinpoche and thus possesses great power.)

༄༅། གསོལ་མཚན་ནི་རྩི་ཡི་འོ། ཚོ་ལྷུ་རྒྱུ། ལན་གསུམ།

Offering with invocation: RAM YAM KHAM/ OM AH HUNG (Three Times)

རྩི་ཚ་གསུམ་ལྷ་ཡུལ་མན་ཚད་དང་། སྤྱིང་བཞི་ལྷ་ག་རི་ཡན་ཚད་དུ། དབང་མཛད་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་སྤྱོད་གཙོ། ཨ་ཕྱི་ཚས་ཀྱི་སྒྲིལ་མ་ལ། རིག་དབབས་པའི་མཚན་པ་འབྲུལ།

HRI TSA-SUM LHA-YUL MAN-CHE DANG/ LING ZHI CHAG-RI YEN-CH'E DU/ WANG-DZE SANG-GYE TEN-PA SUNG/ THU-DANG TSEL-DEN BO-KYONG TSO/ A-CH'I CHO-KYI DROL-MA LA/ DZA-GE SHAM-PA'I CH'O-PA BUL/ HRI From the heavenly realm of the thirty-three devas to the four continents with great iron walls, you are the one who rules all and protects the teachings of the Buddha. Possessing great skill and power, you are the head of the twelve female protectors of Tibet. Before you Achi Chokyi Drolma, I place amrita and make offerings,

དམ་ཚིག་གཉེར་ཁ་བྲན་གྱིར་འདོད། ཚས་དང་མཐུན་པའི་སྤྱོད་གྲོགས་མཛད།

DAM-TSHIG NYER-KA DREN-CH'YIR BUL/ CH'O DANG THUN-PA'I DONG-DROG DZOE//

invoking you to remember your Samaya. Grant your help so that I may accomplish all activities and aspirations that are in accord with the Dharma.

༄༅། བསྟོད་པ་ནི། རྩི་མཚན་མང་མཁའ་འགྲོ་རྒྱ་སྐར་འབྲིགས་པའི་དབུས། རྩམ་དཀར་ཉ་རྒྱས་ལྷ་བ་ཚས་འདྲའི་ཞལ། རྩམ་དག་རྒྱལ་བའི་བསྟན་སྐྱབ་སྤྱང་བའི་དབྱངས་འདི་བསྟོད།

(Praise): HRI NAM-MANG KHA-DRO GYU-KAR TRIG-PA'I WU/ NAM KAR NYA-GYE DA-WA TSHE-DRE'I ZHAL/ NAM-DAG GYAL-WA'I TEN-SUNG CHEN-MO KHYO/ NAM-CHO NYEN-TSHIG THRENG-WA'I YANG-DI TOE/ Amidst the myriad of stars of the galaxy with your face shining like the full moon, you are the great Dharma Protector of the perfectly enlightened Buddha. I praise you with clarity through this pleasing garland of words.

ཀུན་ད་ལྷེ་འཕྲིང་རྒྱས་པའི་གོ་སར་དབུས། མ་རུང་སེམས་ལྷན་བསྐྱེད་པའི་དབུགས་བྲལ་སྟེང་། དབང་པོ་གཞུ་ལྷ་ར་བཟའ་བའི་འོད་ཕྱིར་གྲོད་། གསལ་སྟོང་ཚུན་ད་ལྷེ་ལྷ་མོའི་སྐྱ།

KUN-DA DA THRENG GYE-PA'I GE-SAR Ü/ MA-RUNG SEM-DEN DREL-WA'I ÜG-DREL TENG/ WANG-PO'I ZHU-TAR TRA-WA'I O-THRENG LONG/ SEL-TONG CH'U NANG DA-DRA LHA-MO'I KU/ In the center of a fully blooming Kurnda flower (white lotus) you are standing on the lifeless body of a being killed with compassion and wisdom. Encircled by rainbow light, you are like the moon reflected in water, the unity of clarity and emptiness.

སྤྱ་ཚོགས་དར་དང་རིན་ཚེན་རྒྱན་འཕྲིང་འཚང་། སྤྱ་ཚོགས་ལེགས་ཉེས་སྤང་འདྲིན་མེ་ལོང་གཡམས། སྤྱ་ཚོགས་དངོས་གྲུབ་ཀུན་སྦྱེལ་ཡིད་བཞིན་གཡོན། སྤྱ་ཚོགས་སྦྱེལ་པས་འགྲོ་འདུལ་ཚས་ཀྱི་སྒྲིལ།

NA-TSHOG DAR-DANG RIN-CHEN GYEN-CHEN CHANG/ NA-TSHOG LEG-NEY TANG-ZIN ME-LONG YE/ NA-TSHOG NGO-DRUB KUN-TSOL YI-ZHIN YON/ NA-TSHOG TRUL-PE DRO-DUL CHO-KYI DROL/ Adorned with precious silken garments and garlands of jeweled ornaments. Your right hand holds a mirror that distinguishes between right and wrong and disciplines all sentient beings. In your left hand you hold the wish-fulfilling jewel that grants different kinds of siddhis. You are "Dharma Tara" breaking the tires of Samsara through Dharma and leading all towards nirvana through different miraculous manifestations.

བསྟན་པ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཕྱི་རི་ལྷ་སྐོགས་ཀྱི། གནས་ཀུན་ཉལ་བའི་ག་ཟམའའ་འགྲོའི་ཚོགས། འདིག་རྟེན་མ་མོའི་ཚོགས་ལ་དབང་བསྐྱེད་པའི། བསྟན་དབང་འདོད་མས་བསྟན་སྤྱང་ཚེན་མོར་འདུད།

TEN-PA SUNG-CH'IR TSA-RI TA-SOG KYI/ NE-KUN NYUL-WA'I SHA-ZA KHA-DRO'I TSHOG/ JIG-TEN MA-MO'I TSHOG-LA WANG-GYUR WA'I/ TEN-DRA RAB-JOM TEN-SUNG CH'EN-MOR DUE/ I give homage to the great Dharma protector who annihilates the enemies of the teaching and who for the protection of the Dharma conquers the hosts of Mamos and the assembly of flesh-eating Dakinis who rule over Tsarita and others.

དེ་ལྷར་དབང་པོ་གྲངས་ལྷན་འདི་བསྟོད་པས། བརྗེའི་བསྟན་པ་རིན་ཚེན་རྒྱས་པ་དང་། ག་ག་རྒྱ་ནག་གཉེས་པ་འབྲི་གུང་པའི། ཚས་དང་རིགས་བརྒྱད་སྟོབ་འབངས་དཔལ་སྟན་གྲགས།

DE-TAR WANG-PO'I TRA-DEN DI-TOW PE/ BUDDHA'I-TEN-PA RIN-CH'EN GYA-PA DANG/ NA GAR DZU-NA NYI-PA DRI-GUNG PA'I CH'O-DANG RIG-GYU LOG-BANG PAL-NYEN DRAG/ Thus through the power of this praise in five shlokas, may all the precious teachings of the Buddha increase and particularly the glorious reputation, teachings and noble family and lineage of the great Drikungpa, the second Nagarjuna,

དབྱར་མཚོ་ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྷར་འཕེལ་རྒྱས་ཤོག། རྩི་གང་ཞིག་ཡིད་ལ་བྲན་པ་ཅམ་གྱིས་གུང་། འདོད་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་བར་མཛད་པ་ཡི། ཨ་ཕྱི་ཚས་ཀྱི་སྒྲིལ་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།

YAR-TSHO YAR-NGO'I DA-TAR PHEL-GYE SHOG/ HRI GANG-ZHIG YI-LA DRAN-PA TSAM-GYI KYANG/ DO-PA'I NGO-DRUB TSOL-WAR DZE-PA YI/ A-CHI CHO-KYI DROL-MA JYIN-LAB KYI/ May they flourish as the ocean in summer and the rising of the moon. Just by recalling your name All siddhis are granted. By the blessing of you, Achi Chokyi Drolma, and all your entourage,

གཏུག་

འཕྲོ་

འཕྲོ་

བདག་གི་བསམ་དོན་མ་ལུས་གྲུབ་པར་མཛོད།།

DAG-GI SAM-DON MA-LUE DRUB-PAR DZO//  
please grant your help that I may accomplish all my intentions and aims.

༄༅། ཚེ་རིང་མཚོན་གྱི་འཕྲོ་བཞི་རྒྱུ། ཉི་མ་ཕྱོགས་ཕྱོགས་ཡ་གི་ན། ཉི་མ་རྒྱབ་ཕྱོགས་ཡ་གི་ན། གངས་དཀར་དགུང་དུ་ཅི་མཐོ་བ། མཐོ་ལ་གཉན་པོ་ཚེ་རིང་མ། དེ་ལ་བརྟེན་པའི་ལྷ་མོ་ནི། གཙོ་མོ་བཀྲ་ཤིས་ཚེ་རིང་མ།  
(Praise to Tseringma) HUNG/ NI-MA CHYOG-CHYOG YA-GI NA/ NYI-MA NUB-CHOYOG PHA-GI NA/ GANG-KAR GUNG-DU TSE-THO WA/ THO-LA NYEN-NO TSE-RING MA/ DE-LA TEN-PA'I LHA-MO NI/ TSO-MO TRA-SHI TSE-RING MA/ HUNG In the west where the sun sets; where the high glacier mountain peaks touch the sky,

འཕོང་ནི་འཛིག་ཉེན་སྒྲིབ་མོ་བཞི། བྱིང་གི་ཞལ་བཟང་མ་དང་ནི། མི་གཡོ་སློབ་བཟང་མ་དང་ནི། གཏུན་དཀར་འགྲོ་བཟང་མ་དང་བཅས།

KHOR-NI JIG-TEN MEN-MO ZHI/ THING-GI ZHAL-ZHANG MA-DANG NI/ MI-YO LO-ZANG MA-DANG CHE/ CHO-PEN DRIN-ZANG MA-DANG NI/ TE-KAR DRO-ZANG MA-DANG CHE/ Tseringma, you are the high and powerful Lhamo, the chief mistress living on that glacier mountain with four Menmo as attendants. They are Thing-gyi Zhal Dangma, Mi-yo Losang ma, Cho Pen Drin Zang Ma and Te-Kar Dro-Zang Ma.

Torma Offering

གཙོ་འཕོང་ཐམས་ཅད་མཚན་ཉིད་མཐུན། ལྷ་ལ་དར་དཀར་རལ་གྲུ་གསེལ། མོ་སའི་ཕྱག་མཚན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས། བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ཁྱོད་ཀྱི་འཕོང། ཇུ་འཕྲལ་ཚེན་པོ་མངའ་བསམ་ན།

TSO-KHOR THAM-CHE TSHEN-NYI TUN/ KU-LA DAR-KAR RAL-GU SOL/ SO-SO'I CHYAG-TSHEN CHYAG-NA NAM/ TEN-MA CHU-NYI KYO-KYI KHOR/ DZU-THRUL CH'EN-PO NGA-WE NA/ The chief and the attendants all have the same nature; wearing clothes of white silk; Each holding different signs in their hands; the twelve Tenma protectors as your attendants. Because you possess the great miracle powers

བདག་གིས་གནས་འདིར་སྤྱན་འཕྲོན་གྱི། མཚོན་གཏོར་བཞེས་ལ་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། འཚིམ་ཅེ་ལྷི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། བང་མཛོད་ནོར་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། ལྷ་གསལ་བྲལ་ལྷི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ།

DAG-GI NE-DIR CHEN-DREN GYI/ CH'O-TOR ZHE-LA NGO-DRUB TSOL/ CHI'I-MA TSE-YI NGO-DRUB TSOL/ BANG-DZO NOR-GYI NGO-DRUB TSOL/ NANG-SAL TRA-YI NGO-DRUB TSOL/ I call you to this place – please accept this Torma offering and grant the siddhis of immortality; Give the siddhis of the treasure of wealth; give the siddhis of supernatural vision;

ཀར་བཞི་ཕྱགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། ལྷ་གཡང་བསམ་གྱི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། ཚེ་བཅོན་མཐུ་ལྷི་དངོས་གྲུབ་སྣེལ། ཇུ་བཅུན་ཚེན་པོའི་སྤྱན་སྲུ་སྤ།

KANG-ZHI CH'YUK-KYI NGO-DRUB TSOL/ MA-YANG ZE-KYI NGO-DRUB TSOL/ CH'E-TSEN THU-YI NGO-DRUB TSOL/ JE-TSUN CH'EN PO'I CHEN-NGA RU/ give the blessing of the four legged cattle Give the siddhis of delicious food; give the siddhis of power. Please keep the samaya vow you made in front of Jetsun Milarepa

གཏུག་

འཕྲོ་གཏུག་

འཕྲོ་

ཁས་སྐངས་བཞིན་དུ་དམ་ལ་འདུས། བརྟེན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ། བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་གྲུབ་པར་མཛོད། ཅམ་པ་འདི་ཇུ་བཅུན་བཞད་པོ་དྲེ་རྗེས་མཛད་པའོ།

KHE-LANG ZHIN-DU DAM-LA DUJ/ GYEN-PA'I TOR-MA DI-ZHE LA/ CHOL-WA'I THRIN-LE DRUB-PAR DZO//  
And accept this ornamented Torma and accomplish the activities as has been requested. (Thus it has been written by Zhe-Pa Dorje (Milarepa))

མཇུག་ནི། ལོ་རྒྱུ་དུ་རེ་དུ་གི་ནི་ས་པ་རི་སྐྱ་ར་ཨ་ལྷོ་པའི་ལྷ་ལོ་གཞུ་ཞེ་ལི་ཏེ་བཟླ་བ་ཏི་རྩེ་སྤྱ་སྤ།

(Offering) OM DHARMA TARE DAKINI SAPARIWARA ARGAM/ PADYUMI/ PUSHPAM/ DHUPE/ ALOKE/ GANDHE/ NEWIDYAM/ SHABTA PRATITSA SVAHA/



Serkyum	<p style="text-align: center;">ཚོ་བའྲ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྱི་པའེ།</p> <p style="text-align: center;">OM VAJRA-AMRITA-KUNDALI HANA HANA HÜNG PHAT The Swirling Nectar Mantra &amp; Mudra: Visualize a red HRĪH manifesting from the mudra, radiating light. The essence of the red HRĪH is Amritakundali. The light turns the essence of the all-pervading offering into the great nectar of primordial wisdom.</p> <p style="text-align: center;">ན་མེས་པ་ཏ་གྲ་ཏ་ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏྱི་ཚོ་སི་ལྷ་ར་སི་ལྷ་ར་ཏྱི།</p> <p style="text-align: center;">NAMAḤ SARVA-TATHĀGATA-AVALOKĪTE OM SAMBHARA SAMBHARA HÜNG The Vast Potency Mantra &amp; Mudra: Visualize a yellow TRĀM manifesting from the mudra, radiating light. The essence of the yellow TRĀM is Ratnasambhava. The light turns the nectar into an offering that pleases the five senses and accords with the desires of each recipient.</p>	29
---------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<p style="text-align: center;">ཚོ་རྩོ་ན་ཨ་ཕ་ལོ་གི་ཏྱི་ན་མེས་མཁྲ་སྣ་ར་ཏ་ར་སྤྲི་སལྷ་ཕ་ས་མ་ཡ་མ་ཏྲུ་མ་ནི་ཏུ་བཏུ་བྱེད་ཡ་ཇྲ་ལི་ནི་ཏྱི།</p> <p style="text-align: center;">OM JĪĀNA-AVALOKĪTE NAMAḤ SAMANTA SPHARANA-RASHMI-BHAVA-SAMAYA-MAHĀMANI DURU DURU HRIDAYA-JVALANI HÜNG The Comet of Primordial Wisdom: Visualize a green syllable HA manifesting from the mudra, radiating light. The essence of the HA is Amoghasiद्धi. The light eliminates all contentions that might arise in any of the recipients of the offering.</p>	<p style="text-align: center;">ན་མེས་མཁྲ་བརྒྱ་ལྷོ་གྲ་ཏྱི་པ་བྱ་རི་བྲ་རྩུ་ཏྱི་མ་ཏྲུ་ས་མ་ཡ་སྣ་ཏྱི།</p> <p style="text-align: center;">NAMAḤ SAMANTA-BUDDHĀNĀM GRAHESHVARA-PRABHĀ-JYOTENA MAHĀSAMAYE SVĀHĀ The Universal Sovereignty: Visualize a red JAH manifesting from the mudra, radiating light. The essence of the JAH is Vajradhara. The light goes forth and subjugates the (non-enlightened) recipients of the offering, compelling them to accomplish any task that you wish.</p> <p style="text-align: center;">ཞེས་ལན་གསུམ་པེའི་བྱིན་རླབས་ལ་འདྲི་སྐད་དོ།</p> <p style="text-align: center;">(Recite each mantra three times, blessing the offerings each time with these words.) Cymbals (Bell) &amp; Drum</p>	30
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Serkyum	<p style="text-align: center;">ཙེ། རྒྱལ་བ་ཀུན་འདུས་དྲེ་རྩེ་འཚང་དབང་དང་། བཀའ་འདྲིན་གསུམ་ལྟན་ཙེ་བའི་སྤྲི་མ་སོགས། མའོ་སྤྲལས་བརྒྱད་པའི་སྤྲི་མ་དམ་པ་ལ། གསེར་སྦྱེམས་གཙང་མའི་མཚན་པ་འདྲི་འབུལ་ལོ།</p> <p style="text-align: center;">HOI GYAL-WA KUN-DU DOR-JE CHANG-WANG DANG/ KA-DRIN SUM-DEN TSA-WAY LA-MA SOKI/ DO-NGAK GYUD-PAY LA-MA DAM-PA LA/ SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI-BUL LO/ Vajradhara, the gathering of all the Victors, And the Root Lama possessed of the three kindnesses and so forth, The holy Lamas of the lineages of Sutra and Tantra— To all of you this serkyem is offered.</p> <p style="text-align: center;">ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་སློབ་ཅིང་གྲུལ་བ་དང་། རྒྱ་གསུམ་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རླབས། བདེ་གཤེགས་འདུས་པ་ཞི་བྱོ་རིགས་བརྒྱས་དང་། འཇམ་དཔལ་གཤིན་རྗེ་ཡབ་ཡུམ་སྤྲས་སྦྱལ་འོའོ།</p> <p style="text-align: center;">TSOG-NYI YONG-ZOK MIN-CHING DROL-WA DANG/ KU-SUM DAY-WU TOP-PAR JYIN-GYI LOP/ DE-SHEG DU-PA SHI-TRO RIG-DU DANG/ JAM-PAL SHIN-JE YAB-YUM SE-TRUL KHOR/ Grant your blessings that there may be liberation and ripening through completely perfecting the two accumulations, and that the fruition of the three bodies may be obtained.</p> <p style="text-align: center;">འོའོ་ལོ་སྦྱེམ་པ་དུས་འོའོ་ར་དབྱེས་གསང་འདུས། ཐོག་པ་རིམ་དབུ་རྒྱུད་རྩེ་བྱ་མཚོ་ལ། གསེར་སྦྱེམས་གཙང་མའི་མཚན་པ་འདྲི་འབུལ་ལོ། བསྐྱེད་རྫོགས་ཏིང་མའི་བློ་བ་དང་།</p> <p style="text-align: center;">KHOR-LO DOM-PA DU-KHOR GE-SANG DÜ/ THEK-PA RIM-GU GYUD-DE GYA-TSO LA/ SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA DI-BUL LO/ KYED-DZO TING-ZIN ZAB-MO KYE-WA DANG/ The assembly of the Sugatas, the classes of peaceful and wrathful ones, Manjushri-Yamantaka mother and father, and the assembly of sons and emanations, Chakrasamvara, Kalachakra, Hevajra, Guhyasamaja, The ocean of deities of the tantras of the Nine Vehicles— To all of you this serkyem is offered, through giving rise to the profound samadhi of the generation and completion stages,</p>	31
---------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----



Serkyum	<p>བེང་ཚེན་མི་ནིང་སྟག་ཞོན་རྣམ་ཐོས་སྤྲས། ཡུམ་ཚེན་དུག་དང་ལྷ་མོ་རེ་མ་ཉི། ལས་ཀྱི་མགོན་པོ་བྱ་རྟོག་མགོ་བརྟན་བཞི། གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་བཅའ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།</p> <p>BENG-CHEN MA-NING TAG-ZHÓN NAM-THÜ SAY/ YUM-CHEN TRUG-DANG LHA-MO RE-MA TI/ LE-KYI GON-PO JYA-ROK GO-NYIN ZHI/ SER-KYEM DE-ZHE CHÖL-WAY THIN-LAY DZÖ/ Bengchen, Maning, Tag zhon, Vaishravana, Six Great-Mothers and Glorious Remati, Active Protectors – the four with Raven-heads, Please accept this <i>serkyem</i> and perform activities for me.</p> <p>སེང་གེའི་གཏོང་ཅན་རང་རང་འཁོར་དང་བཅས། བཀ་པོ་སྟོང་དང་ག་ཟེ་འཇུམ་གྱི་ཚོགས། མ་མོ་མཁའ་འགྲོ་བྱེ་བ་ས་ཡ་བཅས། གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་བཅའ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།</p> <p>SEN-GE'I DONG-CHEN RANG-RANG KHOR-DANG CHE/ NAK-PO TONG-DANG SHA-ZA BUM-GYI TSOK MA-MO KHAN-DRO CHE-WA SA-YA CHE/ SER-KYEM DE-ZHE CHOL-WAY THIN-LAY DZÖ/ Lion-faced Dakini together with retinue of her own kind, One-thousand black ones, and assembly of one-hundred thousand flesh-eaters, One-hundred million great <i>mamo dakinis</i>— Please accept this <i>serkyem</i> and perform activities for me.</p> <p>སངས་རྒྱས་བརྟན་པ་རིན་ཚེན་བསྐྲངས་ལྷུར་བས། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་དབུ་འཕང་བརྟོན་པ་དང། དགོ་འདུན་རྩེ་སྤེལ་བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་ཀྱི། འགལ་རྒྱུན་ཞིན་མས་གང་བསམ་ལུན་གྱུབ་མཛོད།</p> <p>SANG-GYE TENG-PA RIN-CHEN SUNG-GYUR NEY/ KON-CHOK SUM-KYI U-PHANG TÖ-PA DANG/ GEN-DUN DE-PEL DAK-CHAK YÖN-CHÖ GYI/ GAL-KYIN ZHI-NE GANG-SAM LHUN-DRUB DZÖ/ Having guarded the precious Doctrine of the Buddha, you have received the praise of the Three Jewels. By this excellent offering made by myself and others, may the sangha increase, adverse conditions be pacified and all wishes be accomplished.</p>	35
---------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

<p>འཇུ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ།</p>	<p>ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ། གསེར་སྐྱེམས་ཡིད་བཞིན་ལུན་གྱུབ་ཅེས་བྱ་བ་ནི།</p> <p>THE ACHI SERKYEM OFFERING CALLED SPONTANEOUS WISH-FULFILLMENT</p> <p>ལོ་ལྷོ་ལྷོ། ལྷོ་ལྷོ་གསུམ་དང་མཉམ་ལོར་ལུའི་སྟོན་ཡངས་སྤྱ། རྟག་ལྷོ་བདེ་བརྟེན་ཡོན་ལྷན་བཅུད། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།</p> <p>OM AH HUNG/ TONG-SUM DANG-NYAM NOR-BU'I NOD-YANG SU/ DZA-GAT MEN-GYAR RIN-CHEN SER-GYE KYEM/ ZAG-MET DE-KIT DÖ-YON NGA-DEN CHÜ/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ In the expansive jewel container equal in size to the triliocosm, is the precious golden beverage, a mixture of beer and medicine, The contents of which are the five desirable qualities of inexhaustible bliss and happiness. Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities</p> <p>ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བདེ་གཤིགས་ཀུན་འདུས་རྗེ། མཚོག་གསུམ་མགོན་སྟོབ་པ་ཡབ་སྤྲས་ལ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།</p> <p>CHOG-CHU DU-SUM DE-SHEG KUN-DU JE/ CHOG-SUM NGO-WO GYAL-WANG DRI-GUNG PA/ JIK-TEN SUM-GON KYOB-PA YAB-SAY LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ ! To the lord who is the gathering of all the Tathagatas of the three times and the ten directions, Lord Drigungpa, the essence of the Three Jewels, and the father and son lineage of Lord Jigten Sumgon— Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!</p>	36
---------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

Serkyum	<p>བུབ་ཕྱོགས་ཨོ་རྒྱུན་མཁའ་འགྲོའི་ཞིང་གི་གཙོ། རྒྱལ་ཡུམ་ལུན་སྐྱེས་དོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་མ། རྟགས་ལུ་མཁའ་འགྲོ་འཁོར་ཚོགས་བྱེ་བ་བཅས། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།</p> <p>NUB-CHOG OR-GYEN KHAN-DRO'I ZHING-GI TSOI/ GYAL-YUM LHEN-KYE DOR-JE NAL-JOR MA/ RIG-NGA KHAN-DRO KHOR-TSOK JE-WA CHE/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ To the chief Dakini in the western land of Orgyen, Co-emergent Vajrayogini, the Mother of all the Buddhas, The <i>dakinis</i> of the five families, together with the ten million assembled retinue of <i>dakinis</i>—</p> <p>ཡེ་ཤེས་ཞི་བའི་དབྱིང་ལས་མ་གཡོས་པར། རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་རོལ་ཅུད་འཇུམ་བཞུད་པའི། རྒྱལ་བའི་བརྟན་གྱུང་ཨོ་ལྷོ་ཚམས་གྱི་སྐོན། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།</p> <p>YE-SHE SHI-WAY YING-LAY MA-YUL PAR/ NAM-ZHI'I TRIN-LAY ROL-TSED BUM-GYED PEY/ GYAL-WAY TEN-SUNG A-CHI CHÖ-KYI DRON/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities! Without straying from the Realm of Peaceful Wisdom, Achi Chokyi Dronma arises, the Protector of the Doctrine of the Victors,</p> <p>ལྷ་རྟོགས་མཚོད་སྐྱེན་བརྒྱབ་བརྒྱུ་བའི་སྤྲས་མོའི་ཚུལ། གཡུལ་ལས་རྣམ་རྒྱལ་དུང་དཀར་ཀར་ལྷེ་འཛིན་མ། ཞི་བའི་ལས་མཛད་གཏུག་ནོར་བུ་ལ། གསོལ་ལོ་མཚོད་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།</p> <p>LHA-RIK CHÖ-JYIN GYA-WAY SAY-MO'I TSUL/ YUL-LAY NAM-GYAL DUNG-KAR TE-ZIN MA/ ZHI-WAY LE-DZED TSUG-NA NOR-BU LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ The one-hundred thousand forms of play of the immutable four-fold activity. Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities! In the manner of the Queen of the hundred offering-goddesses She who holds the white conch-shell at the navel-level, To the crown-jewel who accomplishes peaceful activity, Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!</p>	37
---------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----

ཚོར་སྦྱིན་བྱང་ཕྱོགས་སྦྱང་བའི་སྲིས་མའི་ཚུལ། གསང་ཚེན་ཐེག་མཚག་དམ་ཚོག་མཁའ་འགྲོ་མ། སྲིས་པའི་ལས་མཛད་ཡེ་ཤེས་ཚོར་བྱུང། གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

NOR-JIN JANG-CHOG KYONG-WAY SAY-MO' TSUL/ SANG-CHEN THEG-CHOK DAM-TSIG KHAN-DRO MA/ GYE-PA' I LE-DZED YE-SHE NOR-BU LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ To the Samaya Dakini of the Secret Great Vehicle who increases, In the manner of the Guardian of the Queen, To the wisdom jewel who performs the increasing activities, supplications and praises to the

བྲག་བཅའ་གདུག་པའི་རིགས་ཀྱི་མིག་སྦྱར་མ། སྲིད་གསུམ་འདོད་དགའི་དཔལ་ཀུན་འགྲུག་བྱེད་གཙོ། །ལམས་གསུམ་གཟི་འཕྲོག་དབང་གི་མཁའ་འགྲོ་ཚེ། གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

DRAK-TSEN DUG-PAY RIK-KYI MIK-GYUR MA/ SI-SUM DOD-GU PAL-KUN GUG-JIT TSO/ KHAM-SUM SI-THROK WANG-GI KHAN-DRO CHE/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ To Mig-gyur-ma who conjures illusions, she who is of the mischievous family of Drag-tsen, The Chief of those who summons the glory of the desirable things of the three worlds,

བདུད་དང་གཤིན་རྗེའི་རིགས་འཕྲུངས་ག་བཟོ། དྲག་རྩལ་གནམ་ལུགས་ཐོག་མཚུངས་སྒོག་མ་སྦྱིན། བསྟན་དབྱ་ཚར་གཅོད་ལས་ཀྱི་མཁའ་འགྲོ་མ། གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

DÜ-DANG SHIN-JE' I RIG-THRUNG SHA-ZA MO/ DRAK-TSAL NAM-CHAK THOG-TSUNG LOG-MA TIN/ TEN-DA TSAR-CHUD LE-KYI KHA-DRO MA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ The Powerful Dakini who surpasses the splendor of the Three Realms, Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities! Flesh-eating Goddess from the families of Mara and Yama, Her wrathful energy like thunderbolt (moving) like clouds and lightning, Performing the activity which annihilates enemies of the doctrine, Supplications and offerings to the Three Roots and Oath-bound Deities!

ཟ་གསོད་འཕྲོག་བྱེད་སྟོང་སྒྲུལ་སྒྲི་བྱི་དང། ཚེ་རིང་མཚོད་ལྷ་བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་སོགས། དམ་ཅན་མ་ཚོགས་བྱེ་བ་འབུམ་སྟེ་ལ། གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་རྩ་གསུམ་དམ་ཅན་ལྷ།

ZA-SOD THOK-JED NYING-GUL PU-DRI DANG/ TSE-RING CHED-NGA TEN-MA CHU-NYI SOK/ DAM-CHEN MA-TSOK CHE-WA BUM-DE LA/ SO-LO CHÖ-DO TSA-SUM DAM-CHEN LHA/ Za-sod, Thok-jed, Nyjing-gul, Pu-dri and The Five Long-life Sisters, the Twelve Mountain-Goddesses and so forth And the assembly of the hundred thousand oath-bound females, Supplications and offerings to the Triple Gem and Samaya Deities!

ཁྱིད་དབྱེས་གསེར་སྦྱེམས་བདུད་རྩིའི་སྦྱིན་ཕུང་མཚོག། རོ་འཛིན་ཀུན་གསལ་སྦྱང་དུ་གཏམས་པའི་མཐུས། འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་ཚར་རྒྱུན་མི་བཟང་པོ། བདེ་སྦྱིད་ལྷ་གྲུའི་ལང་ཚོ་དར་བར་མཛོད།

KHYED-GI SER-KYEM DU-TSI' I TIN-PHUNG CHOK/ RO-DZIN KUN-SAL LONG-DU DAM-PE THÜ/ TRIN-LAY NAM-ZHI' I CHAR-GYUN ME-ZED PAY/ DI-KYED NYU-GYU' I LANG-TSO DAR WAR DZÖ/ From the supreme heaps of clouds of nectar, this joyful serkyem, By the power of the Oath-bound Ones who remove obstacles, The river of the four activities flows. May the great treasure, The Doctrine of the Victor, spread like summer rain!

སྲིལ་བསྟན་དབྱར་གྱི་ཚུ་གཏིར་ཚེར་འཕེལ་ཞིང། བསྟན་འཛིན་མཚོ་སྦྱིས་འདབ་མའི་སྦྱབ་བྱ་གྲོལ། བཟན་སྦྱབ་ལུང་རྟོགས་ཟིལ་དར་བ་ཟེ་མོ་དྲོག། བསྟན་འགྲོ་ཉེར་འཚོའི་དབྱིད་དུ་རྒྱས་པར་ཤོག།

GYAL-TEN YAR-GYI CHU-TER HER-PHEL ZHING/ TEN-ZIN TSO-KYI DAP-MAY BUB-GYAR DROL/ SHE-DRUP LUNG-TOK SIL-NGAR SA-MA TOK/ TEN-DRO NYIR-TSO' I CHET-DU GYE PAR-SHOK May the Buddha's Doctrine increase like the waters in summer! May the Holders of the Doctrine blossom like lotus flowers, The ambrosia-vessel of study, practice, instruction and realization And the vitality of the Buddha's Doctrine and sentient beings increase to perfection.

ཅེས་སྟོང་སྦྱི་མི་ལྡོངས་ཀྱི་དད་ལྷན་མ་ཅེ་ཡུལ་སྦྱི་ནས་བསྐྱུལ་དོར། འདྲི་བན་རྣམ་མཁོ་ཏིས་དབྱར་སའི་སྐར་ཚེན་དུ་སྦྱར་བ་དགོའོ། །ཨ་ཕྱིའི་གསེར་སྦྱེམས་འཕྲེན་ལས་ཀུན་འཕུང་ནི།

ACHI SERKYEM OFFERING CALLED THE SOURCE OF ACTIVITY

ཀྱི། འདོད་ཡོན་ལྷ་ལྷན་གསེར་སྦྱེམས་ཀྱི། མཚོན་པ་དམ་པ་རྒྱ་ཚེན་འདྲི། ཅ་བ་བརྒྱད་པའི་སྦྱ་མ་ལ། འཕུལ་ལོ་བྱིན་སྦྱབས་དབང་བསྐྱར་སྟེལ། རྗེ་བཅུན་རྗེ་རྗེས་འབྱོར་མ། རིགས་ལྷ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་གེ་ལ།

KYE/DÓ-YON NGA-DEN SER-KYEM KYI/ CHÖ-PA DAM-PA GYAR-CHEN DI/ TSA-WA GYUD-PAY LA-MA LA/ BUL-LO JYIN-LAP WANG-KUR TSOL/ JE-TSUN DOR-JE NAL-JOR MA/ RIG-NGA YE-SHE DA-KI LA/ This serkyem with qualities desirable to the five senses, This great and excellent offering, is offered to the Root and Lineage Lamas. Please grant the empowerment of blessing To Vajrayogini, The wisdom-dakini of the five families,

གསེར་སྦྱེམས་མཚོན་པ་འདྲི་འཕུལ་ལོ། མཚོག་དང་བུན་མོང་དོར་ས་གྲུབ་སྟེལ། བསྟན་སྦྱང་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ནི། དབྱིང་ལྷག་ཚས་ཀྱི་སྦྱོན་མ་ལ། འདོད་ཡོན་གསེར་སྦྱེམས་མཚོན་པ་འདྲི།

SER-KYEM CHÖ-PA DI-BUL LO/ CHOK-DANG THUN-MONG NGO-DRUP TSOL/ TEN-SUNG KUN-GYI TSO-MO NE/ YING-CHUK CHÖ-KYI DRON-MA LA/ DÓ-YON SER-KYEM CHÖ-PA DI/ This serkyem is offered. Please grant the supreme and ordinary siddhis. To the Queen of all the Protectors of the Doctrine, Queen of Space, Lamp of Dharmā, (Achi) This serkyem of desirable qualities is offered.



ཕྱུ་ལྷོ་མེ

ཕྱུ་ལྷོ་མེ

ཕྱུ་ལྷོ་མེ

ཅེས་པ་འདི་འབྲི་བཅུ་ལྷུ་ཡའི་མིང་ཅན་གྱིས་བྲམ་ཏན་དོ་རྗེའི་གནས་སུ་བྲིས་པའོ།། ཚོས་སྤྱོད་གསེར་སྐྱེ་མས་ནི།

THE DHARMA PROTECTOR'S SERKYEM OFFERING

རྟོ་ ཀུན་བཟང་དོར་འཚང་ཐོང་འཕྲེང་ཕྱལ་སོགས་ནས། ཕྱི་བའི་སྐྱེ་མའི་བར་དུ་བྱོན་པ་ཡི། དགོངས་བད་སྟན་བརྒྱུད་བཀའ་གཏིར་མའོ་རྣམས་ཀྱི། བཀའ་བརྒྱུད་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

HO/ KUN-ZANG DOR-CHANG THÖ-THENG TSAL-SOK NE/ TSA-WAY LA-MAY BAR-DU JON-PA YI/ GONG-DA NYIN-GYUD KA-TER DO-NGAG KYI/ KA-GYUD PAL-DEN LA-MAY TSOK-NAM LA/ From Samantabdhra, Vajradhara, Padmasambhava, Up until the Root Llama, those who have come, The Assembly of Masters of the *Kama* and *Terma*, of *Sutra* and *Tantra*, of the Intention, Sign, and Oral transmission lineages, To all the assembly of glorious Kagyu lamas

བདུད་ཅི་གསེར་སྐྱེ་མས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འཇུག་ལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། ཐེག་པ་རིམ་དགུ་རྒྱུད་སྡེ་བཞིས་བསྐྱེས་པའི། ཡི་དམའ་དྲིལ་འཁོར་རབ་འབྲམས་ལྷ་ཚོགས་དང།

DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ THEG-PA RIM-GU GYUD-DE ZHI-DU PAY/ YI-DAM KYIL-KHOR RAB-JYAM LHA-TSOK DANG/ I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes. To the Ocean-like assembly of the Mandalas of the Yidam-deities Of the Nine Vehicles and the Four Classes of *Tantra*,

Serkyum

ཐུད་པར་ཁྲི་བའི་རྒྱལ་བོ་ཏྲ་མཚོག་དཔལ། དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་མ་སྲིང་རྒྱ་མཚོ་ལ། བདུད་ཅི་གསེར་སྐྱེ་མས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འཇུག་ལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

KYED-PAR THRO-WO'I GYAL-PO TA-CHOK PAL/ PA-WO KHAN-DRO MA-SING GYA-TSO LA/ DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ And in particular the Wrathful King, Glorious Hayagriva, The *dakas* and *dakinis*, brothers and sisters, I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes

དོ་རྗེ་གཤམ་པོ་ཚན་པོ་འཁོར་དང་བཅས། སྤྱིང་བའི་བསྟན་སྲུང་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་མ་དང། བཀྲ་གིས་ཚེ་རིང་ལ་སོགས་འབྲི་གུང་པའི། བཀའ་བརྒྱུད་བསྟན་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་བམས་ཅད་ལ།

DOR-JE NAK-PO CHEN-PO KHOR-DANG CHE/ NYING-PO'I TEN-SUNG CHÖ-KYI DROL-MA DANG/ TA-SHI TSE-RING LA-SOK DRI-GUNG PAY/ KA-GYUD TEN-SUNG GYA-TSO THAM-CHED LA/ Great Vajra Black One (*Mahakala*), together with your retinue, Protector of the Doctrine of the Essence, Chokyi Droima and Auspicious Tseringma and sisters, and so forth, To all the Oceans of Protectors of the Doctrine of the Kagyudpa,

བདུད་ཅི་གསེར་སྐྱེ་མས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འཇུག་ལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། རྒྱུད་བཀའ་སྤོད་བྲིགས་པ་ཡོངས་ཀྱི་རྗེ། ཚེ་བཅོན་འགྲན་བྲལ་བྱི་སྤོང་དགྲ་ལྷའི་མཚོག།

DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ PE-MAY KA-DOD TEK-PA YONG-KYI JE/ CHE-TSEN DEN-DRAL THRI-SONG DRA-LHA CHOK/ I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes. The powerful, arrogant lords under the command of Padmasambhava, To the Che-tsen, the unchallenged, supreme assembly of enemy-deities of Trisong Detsen,

ཕྱུ་ལྷོ་མེ

ཕྱུ་ལྷོ་མེ

ཕྱུ་ལྷོ་མེ

ཚོས་འཁོར་སྤྱོད་བའི་མངའ་བདག་མཐུ་བོ་ཚེ། ལྷ་བཅོན་ཀུན་ཐུབ་དོ་རྗེ་དག་ཅུལ་ལ། བདུད་ཅི་གསེར་སྐྱེ་མས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འཇུག་ལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

CHÖ-KHOR KYONG-WAY NGA-DAK THU-O CHE/ HLA-TSEN KUN-KHYAB DOR-JE DRAK-TSAL LA/ DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ The great powerful ones who are masterful in their protection of the cycles of Dharma The Hla-tsen in their creative potency of *vajra* wrath which is all-pervading— I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

སྐྱུ་ལྷ་ཞལ་བཅོན་གྱི་ཤོད་སྐང་མར་རྗེ། ར་ཅ་གོས་སྐྱོན་དོར་དམར་པོའི་བཅོན། ཀང་ཀ་ཐོད་ནག་རྒྱུག་གི་བྲིབ་བཅོན་བཅས། ལུས་ནས་ཚད་པའི་རོལ་བ་རྒྱ་བུག་ལ།

KU-LHA ZHEL-TSEN THRO-SHOD GANG-MAR JE/ RA-TSA GO-NGON DO-RING MAR-PÖ TSEN/ KANG-KA THOD-NAG GYUK-KYI DRIB-TSEN CHE/ LU-NE CHET-PAY ROL-PA KYA-TRUG LA/ Bodily-deities, the *Tsen* who are the lords of the mountains, Red Tsen of the pillar, who wears blue clothing Together with the *Tsen* of swift vultures, The Six White Ones of the revelry of activity,

བདུད་ཅི་གསེར་སྐྱེ་མས་གཙང་མའི་མཚོད་པ་འཇུག་ལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། ཐུགས་ཀྱི་དབྱེས་བཅུན་བཀའ་ཉན་གཤིན་རྗེ་དང། མཐོ་སྤོག་བདག་རྒྱལ་བོ་བཅོན་གོད་དང།

DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ THUG-KYI GYE-TSUN KA-NYIN SHIN-JE DANG/ MA-MO SOK-DAK GYAL-PO TSEN-GOT DANG/ I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes. Yama who obeys the intentions of those who are blissful in their discipline,

ནག་པོ་བདུད་དང་དོ་རྩེ་ལེགས་པ་དང་། ཀཟའ་ལྷུ་མི་བསྐྱེད་སྟེ་བརྒྱན་སྟེ་བློ་འཛིན་ལྟེ་གསེར་སྐྱེ་བའི་མཚོན་པ་འབུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

NAG-PO DUT-DANG DOR-JE LEK-PA DANG/ ZA-LU MI-SUN DE-GYED TONG-DE'I TSOK/ DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ Mamo (Ekajati), Sokdak (Rahula), Gyalpo of the Wild Tsens (Tsimar) and Black Demon (Hara), Dorje Lekpa, and Flesh-eaters, *nagas*, the eight thousand classes of the untamed, I offer this pure *serkyem* of nectar.

ཁྱོད་གྱི་སྐྱུལ་འཁོར་སུ་འདྲེན་སྟེ་བཞི་དང་། ལས་མཁའ་ཅེ་སྣང་འབག་སེང་ལ་སོགས་པ། བཅོན་རྟོན་འབར་བ་ལས་བྱེད་ལོ་ཉར་བཅས། སྟེ་དཔུང་སྐྱུལ་འཁོར་གྲངས་ཡས་ཚོགས་རྣམས་ལ།

KHYOD-KYE TRUL-KHOR RU-DEN DE-ZHI DANG/ LE-KEN CHE-CHANG BAK-SING LA-SOG PA/ TSEN-GOT BAR-WA LE-JET PHO-NYAR CHE/ DE-PUNG TRUL-KHOR DRANG-YE TSOK-NAM LA/ Please accomplish the activities that fulfill all my purposes. The magical *yantra*, the four classes of those who guide, those who accomplish the activities – jackals, lions, and so forth, the Wild Tsen of blazing activity together with your messengers, The assemblies of the divisions of troops of the numberless magical *yantra*

བདུད་ཚི་གསེར་སྐྱེ་བས་གཙང་མའི་མཚོན་པ་འབུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། ལྷུ་དང་སྐྱེ་བའི་ལྷ་དང་སྐྱེ་བའི་ལྷ་དག་གི་སྟེན་ལས་ལ།

DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ YUL-RI SA-CHOK NE-ZHI' I DAK-PO DANG/ GO-WAY LHA-DANG KYOB-PAY LHA-GU SOK/ I offer this pure *serkyem* of nectar. Accomplish the activities that fulfill all my purposes. Local deities of country, place, direction, and locality, worldly deities who rejoice in the virtue of beings, and despair with sin, the nine refuge deities, and Those who provide refuge,

གཞི་བྱེད་ཀུན་ཏུ་སྣང་སྐྱེ་བས་བྱེད་པ་ཡི། ལྷ་གསལ་འཆང་མགོན་སྐྱེ་བ་དཔུང་གཉེན་ལྷ་སྣང་ལ། བདུད་ཚི་གསེར་སྐྱེ་བས་གཙང་མའི་མཚོན་པ་འབུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད།

ZHI-CHE KUN-TU SUNG-KYOB CHET-PA YI/ NGAK-CHANG GON-KYOB PUNG-NYIN LHA-SUNG LA/ DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ the guardians of all domestic and foreign, The refuge deities, the troops of refuge protectors of the *mantra*-holders— I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

ཁམས་གསུམ་ལ་གནས་རིགས་དྲུག་སྟེ་རྗེའི་མགོན། ཚོ་རབས་སྐྱོན་ནས་སུ་ལོན་ལན་ཆགས་འདྲེ། བོ་རྩེ་ཚོང་གཏོང་གདོན་བཞེགས་བཅས་རྣམས་ལ།

KAM-SUM LA-NE RIK-TRUG NYING-JE DRÖN/ TSHE-RAB NGON-NE BU-LON LEN-CHAK DRAY/ PHA-ROL MI-DANG MI-MIN NÖ-CHET KYI/ BET-DRAY BOD-TONG DON-GEG CHE-NAM LA/ To the guests deserving of compassion, the six classes of beings abiding in the six realms, The flesh-eaters and sudden obstacles arising from actions in previous lives, foreign human and inhuman evil-doers, impediments and obstructers who bring mental and physical illness—

བདུད་ཚི་གསེར་སྐྱེ་བས་གཙང་མའི་མཚོན་པ་འབུལ། བདག་གི་དོན་ཀུན་འགྲུབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། ཅས་སོ།

DU-TSI SER-KYEM TSANG-ME CHÖ-PA BUL/ DAG-GI DON-KUN DRUP-PE THIN-LE DZÖ/ I offer this pure *serkyem* of nectar. Please accomplish the activities that will fulfill all my purposes.

LOCAL DEITIES' TEA OFFERING

ས་བདག་ཉལ་ཁྱི་ནག་པོ་དང་། ལྷུ་བདུད་གདོལ་པ་ནག་པོ་དང་། ས་ཡི་ལྷ་མོ་བརྟན་མ་དང་། ལྷོགས་སྣོང་རྒྱལ་ཚེན་སྟེ་བཞི་དང་། མགོན་པོ་བདུན་ཅུ་ཙུ་ལྟ་དང་། ལྷུལ་འདིའི་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་དང་།

SA-DAG HEL-KYI NAK-PO DANG/ LU-DÜ DOL-RA NAK-PO DANG/ SA-YI LHA-MO TEN-MA DANG/ CHOG-KYONG GYAL-CHEN DE-SHI DANG/ GÖN-PO DUN-CHU TSA-NGA DANG/ YÜL-DI SHI-DAK THAM-CHE DANG/ To the powerful, black local deities, the black *naga* spirits, the earth-goddess Tenma, the Great Guardian Kings of the four directions,

ལོ་ལྟ་དགའ་ལྷ་སོག་ལྟ་དང་། མོ་ལྷ་མོ་སྐྱོན་ལ་སོགས་པ། ལྷ་དང་སྟོན་སྟེ་བརྒྱད་ཐམས་ཅད་ལ། མཚོན་པ་དམ་པ་འདི་འབུལ་ལོ། གསེར་སྐྱེ་བས་གཙང་མའི་འཕྲིན་ལས་ལ། བདག་གི་འདོད་དོན་སྐྱེ་བའི་ལྷ་སོགས་ལ།

PHO-LHA DRA-LHA SOK-LHA DANG/ MO-LHA MO-MEN LHA-SO PA/ NANG-SI DE-GYED THAM-CHE LA/ CHÖ-PA DAM-PA DI-BUL LO/ SER-KYEM SANG-MA DI-SHAY LA/ DA-GYI DÖ-DÖN DRUB-DU SOL/ The seventy-five Gonpos, all the local deities of this place, *Polha*, *draiha*, *sogha*, and *Molha*, *momen*, and so forth, All these eight classes of deities of the phenomenal world— I make this excellent offering. Having accepted this pure *serkyem* offering, Please accomplish all my purposes and wishes.



དོ་རྗེ་འཆང་ཚེན་ཉི་མོ་ནུ་རོ་དང། མའ་པ་མི་ལ་ཚས་རྗེ་སྐམ་པོ་པ། ཕག་མོ་གྲུ་པ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ། བཀའ་བརྒྱན་སྤྲུམ་རྣམས་གྱི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

DOR-JE CH'ANG-CH'EN TILLI NA-RO DANG/MAR-PA MI-LA CH'O-JE GAM-PO PA/ PHAG-MO DRU-PA GYAL-WA DRI-GUNG PA/ KA-GYUD LA-MA NAM-KYI TRA-SHI SHOG/  
Dorje Chang, Tilopa, Naropa, Marpa, Milarepa, Dharm Lord Gampopa, Phagmodrupa and Lord Drikungpa, Please bestow upon us the most auspicious blessings of all the Kagyu lamas.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་བཟླ་ཤིས་ཤོག། དཔའ་བོ་མཉའ་འགྲོ་རྣམས་གྱི་བཟླ་ཤིས་ཤོག། ཚས་སྦྱང་སྲུང་མ་རྣམས་གྱི་བཟླ་ཤིས་ཤོག། རོང་ལྷ་གཏིར་བདག་རྣམས་གྱི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

YI-DAM LHA-TSHOG NAM-KYI TRA-SHI SHOG/ PA-WO KHA-DRO NAM-KYI TRA-SHI SHOG/ CH'O-KYONG SUNG-MA NAM-KYI TRA-SHI SHOG/ NOR-LHA TER-DAG NAM-KYI TRA-SHI SHOG/  
May the glory of the Yidams be here. May the glory of the Dakas and Dakinis be here. May the glory of the Dharmapalas be here. May the glory of the Lord of Wealth and Treasure be here.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བཏུན་བསྐྱབ་པ་ལྟེ། འཛིན་བྱིད་མི་ཟད་དུག་པོའི་ལས་རྣམས་མཛད། རྩམས་པའི་ངོ་རྩམ་སྤྲིད་གསུམ་ཐལ་བར་རྒྱག། མགོན་པོ་བྱ་རོག་མཚན་གྱི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

DU-SUM SANG-GYE KUN-GYI TEN-SUNG CH'E/ JIG-JYE MI-ZE DRAG-PO'I LE-NAM DZE/ NGAM-PA'I NGA-RO SI-SUM THAL-WAR LOG/ GON-PO JYA-ROK THSEN GYI TRA-SHI SHOG/  
The great Dharm protector who fulfills all activities in wrathful form and by your powerful roar you annihilate the three worlds. May the glory of the protector with the crow's head be here.

བརྐམ་པ་མེ་འདྲ་ཡི་ཤིས་མེ་དཔུང་གྲོང་། པད་ཉི་དགྲ་བཤེགས་བརྗེས་པའི་གདན་སྡེ་དུ། བཀའ་བོ་ཚེན་པོ་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་བཞི་པ། དེང་འདིར་བར་ཆད་མེད་པའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

KAL-PA'I ME-DRA YE-SHE ME-PUNG LONG/ PE-NYI DRA-GEG NOL-WA'I DEN-TENG DU/ GON-PO CH'EN-PO SHAL-CHIG CH'YAG-ZHI PA/ DENG-DIR PAR-CH'E ME-PA'I TRA-SHI SHOG/  
Amidst the wisdom fire blazing like the Kalpa fire, sitting on lotus, sun disc and the bodies of the enemies of Dharma crossed one over the other. Great Lord Mahakala, with one face and four arms, May the glory of the absence of obstruction be here;

སྤྲིད་གསུམ་དབང་འདུས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་བསྦྱངས། སངས་རྒྱས་སྦྱང་གི་བཏུན་པ་བསྐྱབ་པ་བསྐྱབ་པ་མཛད། འགྲོ་བའི་བསམ་པ་ཚས་བཞིན་སྐྱབ་མཛད་མ། ཡིད་བཞིན་བསམ་གྲུབ་ཨ་ཕྱིའི་བཟླ་ཤིས་ཤོག།

SI-SUM WANG-DU DRO-WA MA-LUE KYANG/ SANG-GYE GONG-GI TEN-PA SUNG-WAR DZE/ DRO-WA'I SAM-PA CHO-ZHIN DRUB-DZE MA/ YI-ZHIN SAM-DRUB A-CH'I TRA-SHI SHOG/  
may you rule over the three realms and protect all beings without exception, protect the teachings of the thousand Buddhas of the three times and fulfill the wishes of sentient beings, which are in accordance with the Dharm. May the glory of Achi, fulfilling wishes accordingly, be here.

དཔལ་མགོན་ཕྱག་བཞི་ཚས་སྦྱོན་ཚེ་རིང་མ། མ་བཟའ་འདྲོར་ལེགས་ཏ་རོན་ར་མང་རྗེ། ཞིང་སྦྱང་སེང་གོང་རྒྱལ་ཚེན་ཚི་རམར་སོགས། དམ་ཕན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་གྱི་བགྲིས་ཤོག།

PAL-GON CH'YAG-ZHI CH'O-DRON TSHE-RING MA/ MA-ZA DOR-LEG HA-RA NOR-MANG JE/ ZHING-KYONG SENG-DONG GYAL-CH'EN TSI-MAR SOG/ DAM-CHEN GYA-TSHO'I TSHOG-KYI TRA SHI SHOG/  
Glorious Four-Armed Mahakala, Chokyi Droima, Tseringma, Mamo, Za (Rahula), Vajrasadhu, Hara, Vaishramana, Zhing Kyongng, Singhamukha, Gyal Chen, Tsimar and others the glory of the ocean of Dharmapalas who keep the Samaya be here.

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། ཉིན་མོའི་གུང་ཡང་བདེ་ལེགས་ཤིང། ཉིན་མཚན་ཉུག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པའི། རྒྱབས་གནས་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བགྲིས་ཤོག།

NYIG-MO DE-LEG TSHEN-DE LEG/ NYING-MO'I GUNG-YANG DE-LEG SHING/NYING-TSHEN TAG-TU DE LEG PA'I/ KYAB-NE KON-CH'OG SUM-GYI TRA-SHI SHOG/  
Happy and blissful is the day; happy and blissful is the night; happy and blissful is the midday; May the glory of the Buddha, Dharm and Sangha be with us forever.



